

Полевая лингвистика: язык из первых уст

Занятие 2

Мария Коношенко



Что было на прошлом занятии?

- Что такое полевая лингвистика?
- Как стать полевым лингвистом?
- Как записывать речь информанта?
- Что спрашивать у информанта?

Герои вчерашнего дня

- кxхонг / !Xóõ (щелкающие)

- дан-гуэта

b̥r̥l̥
-bhörë
едá

- калмыцкий (*usə* 'вода' – *üsə* 'молоко')

Что будет сегодня?

- звуковая фиксация материала: для чего нам нужны звуковые программы?
- как сделать наши данные понятными для всех лингвистов?

Герои сегодняшнего дня

- русский
- английский
- кпелле
- калмыцкий

Звуковая фиксация материала

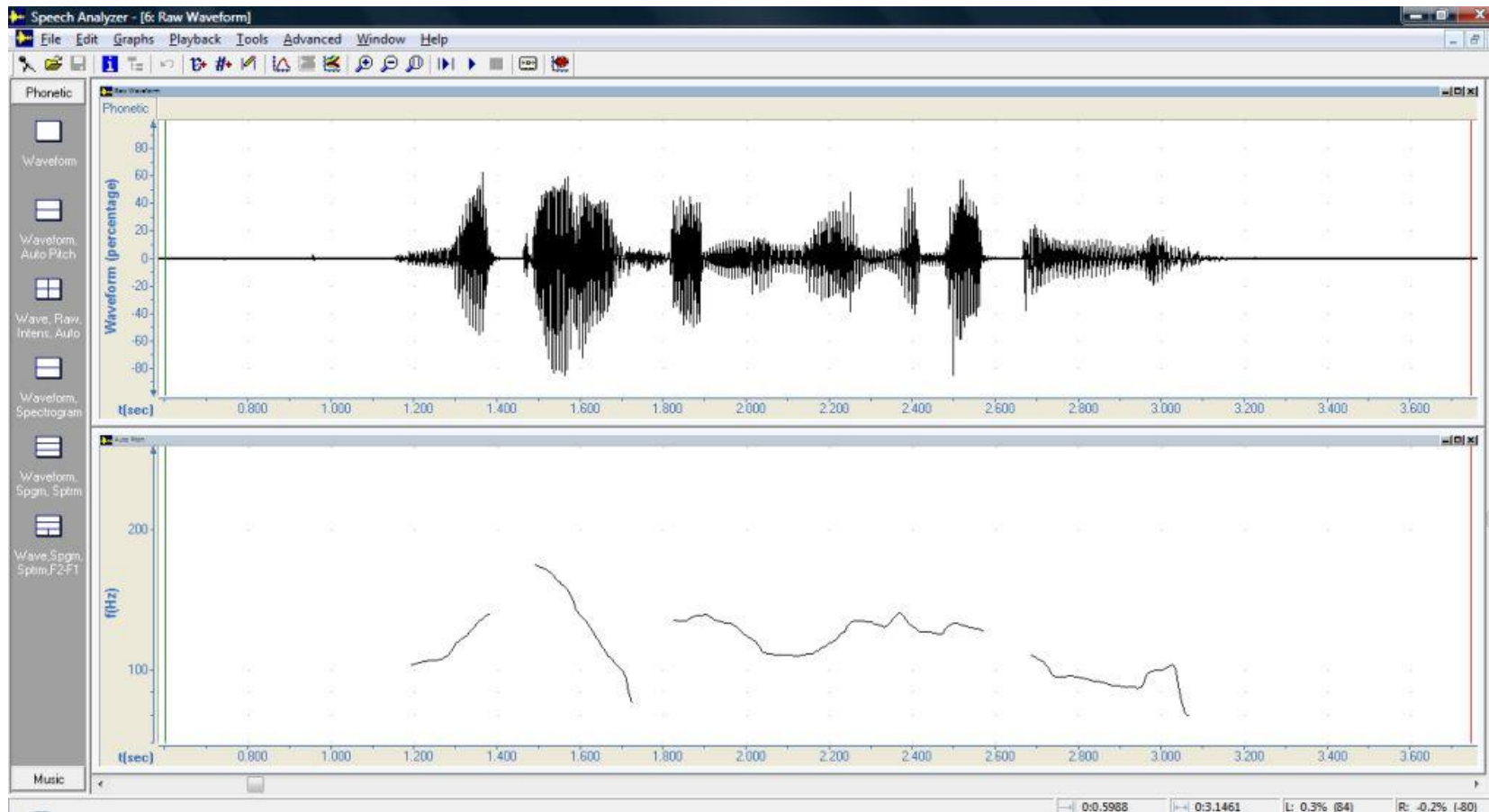
- Существует множество аудио программ, созданных для фиксации и обработки языковых данных: Speech Analyzer, Praat и др.

Звуковая фиксация материала

- Существует множество аудио программ, созданных для фиксации и обработки языковых данных: Speech Analyzer, Praat и др.

Speech Analyzer:

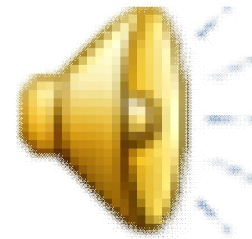
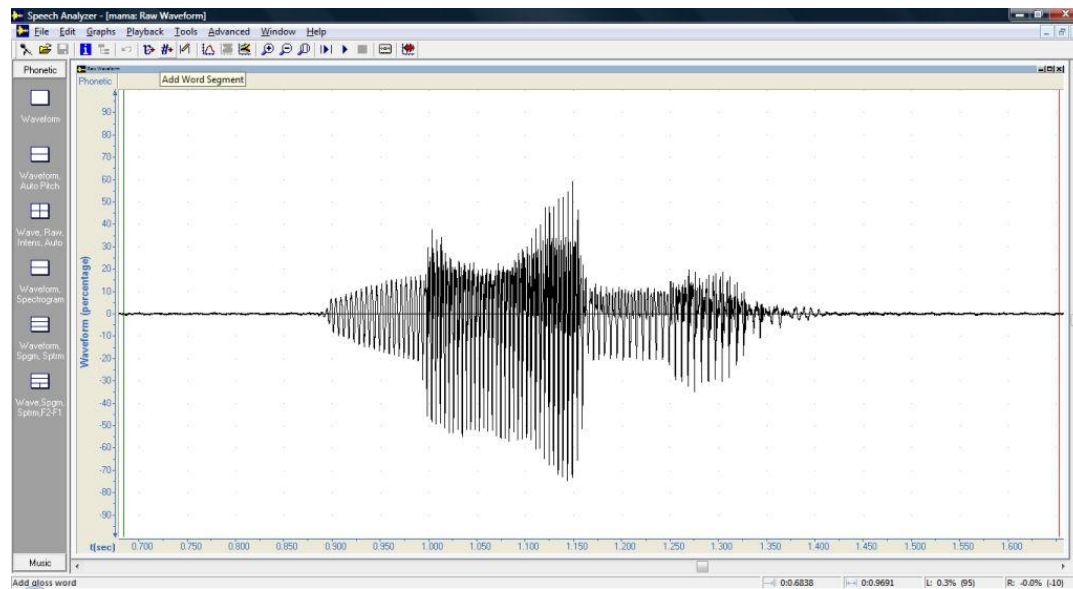
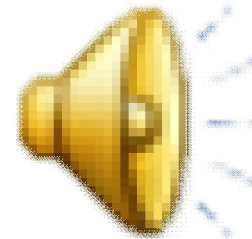
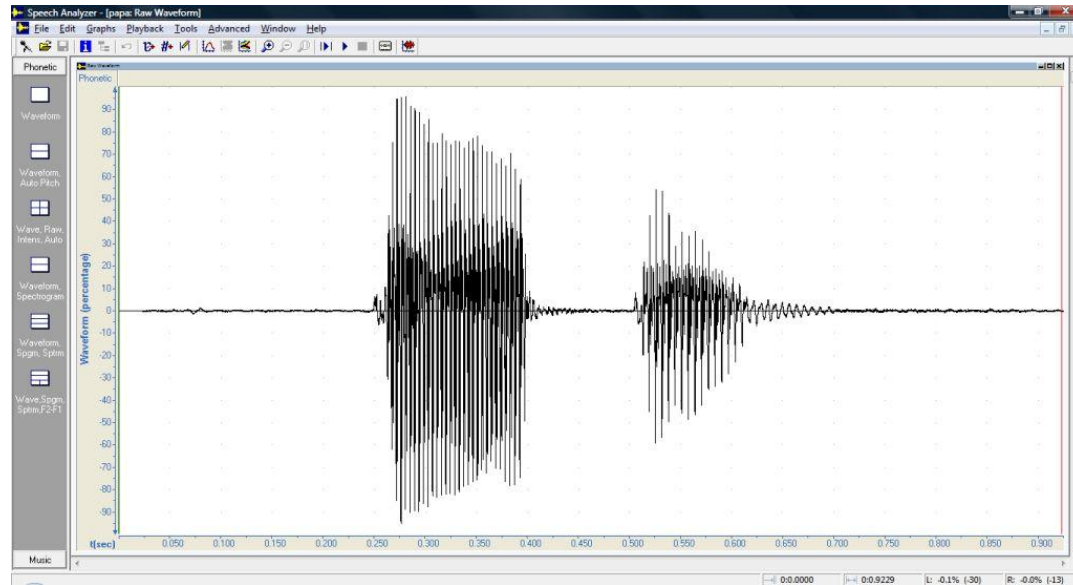
- Осциллограмма (звуковые колебания) и мелодический контур



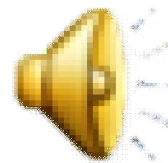
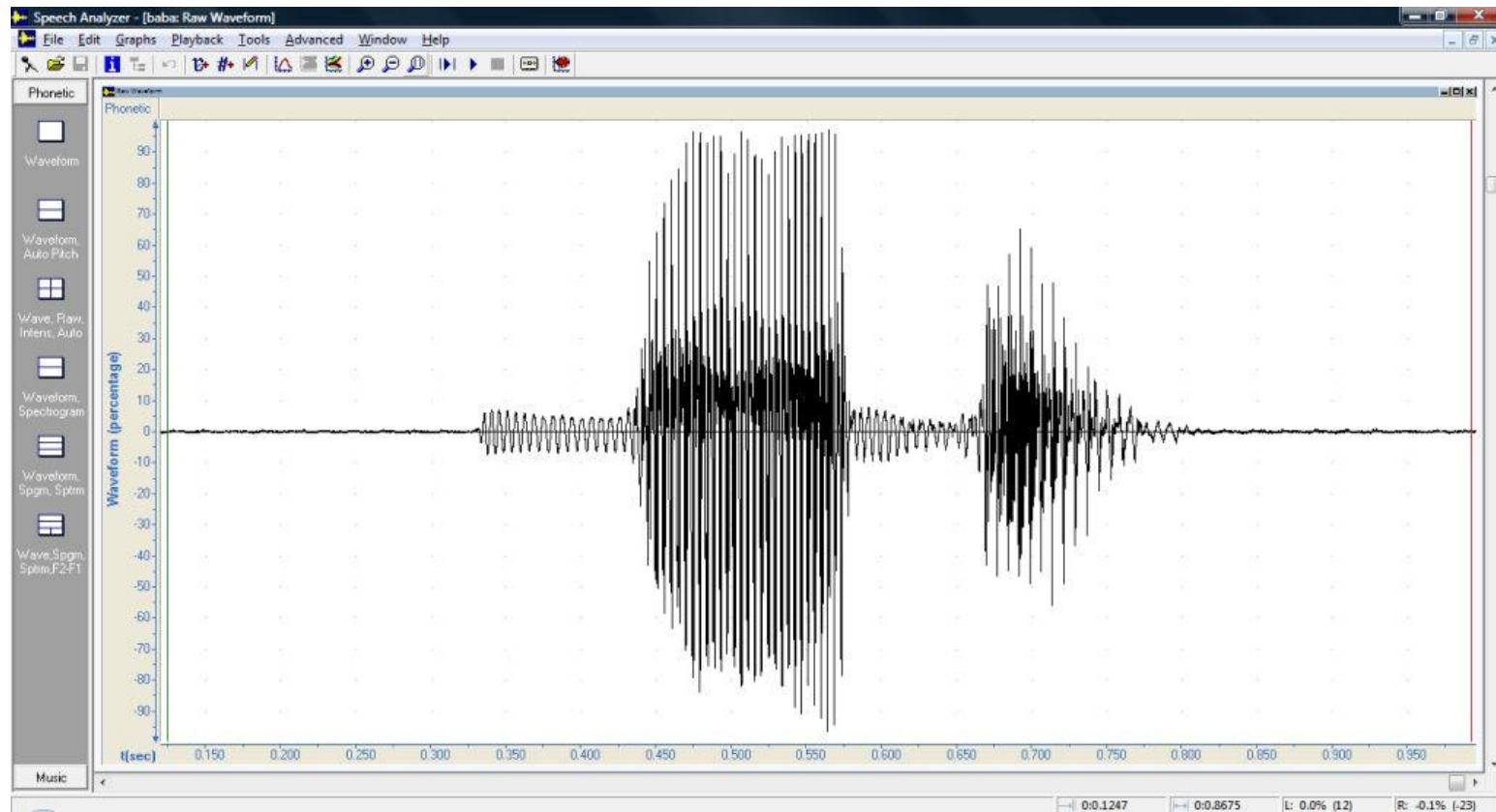
Осциллограмма

- Отражает характер *звуковых колебаний* гласных и согласных, которые мы произносим.

Speech Analyzer: *мама и папа*



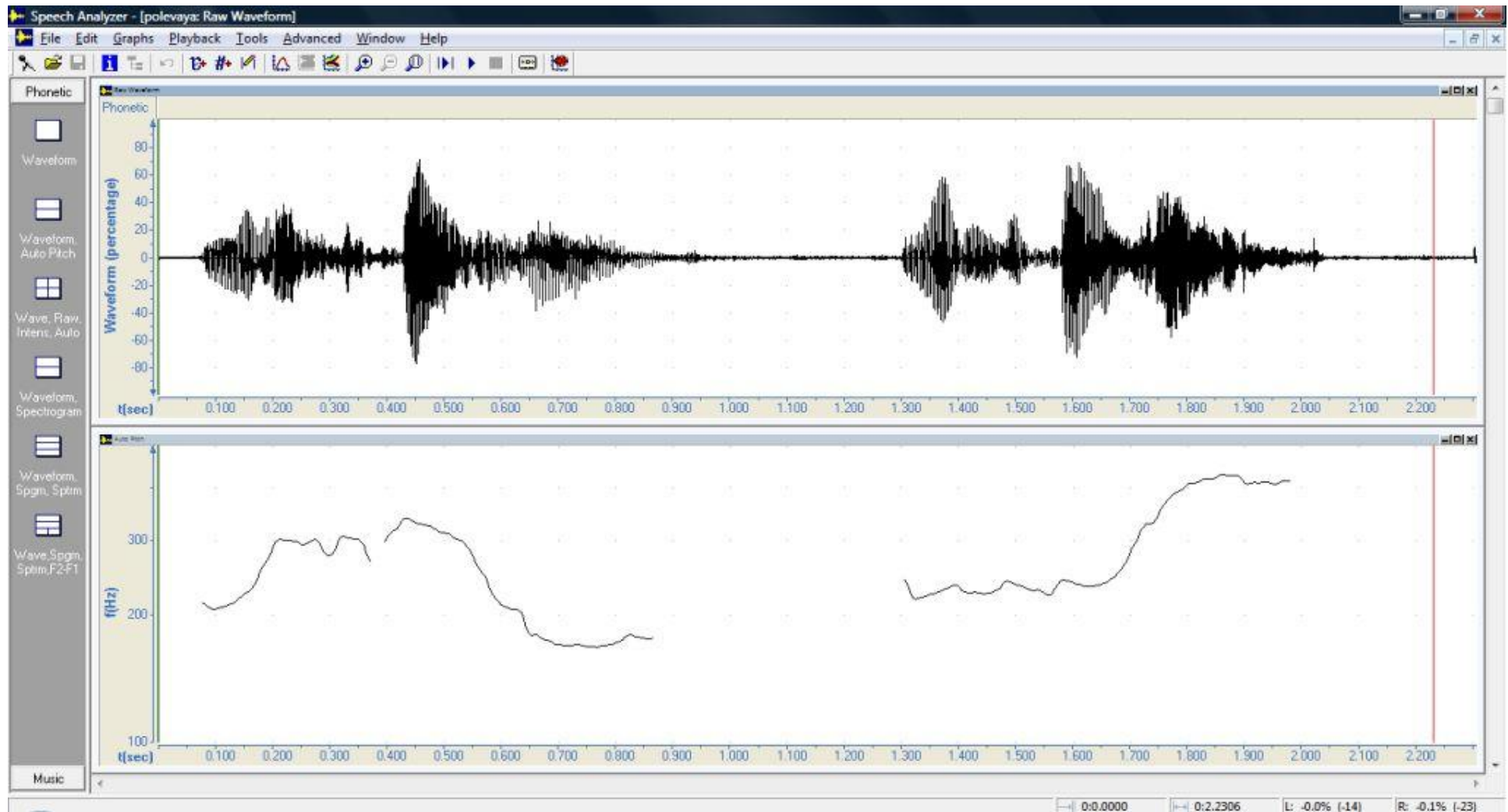
Что это?



Мелодический контур

- Отражает изменения высоты голоса.

Миша поел. Миша поел?



Язык кпелле



Язык кпелле

аа јата

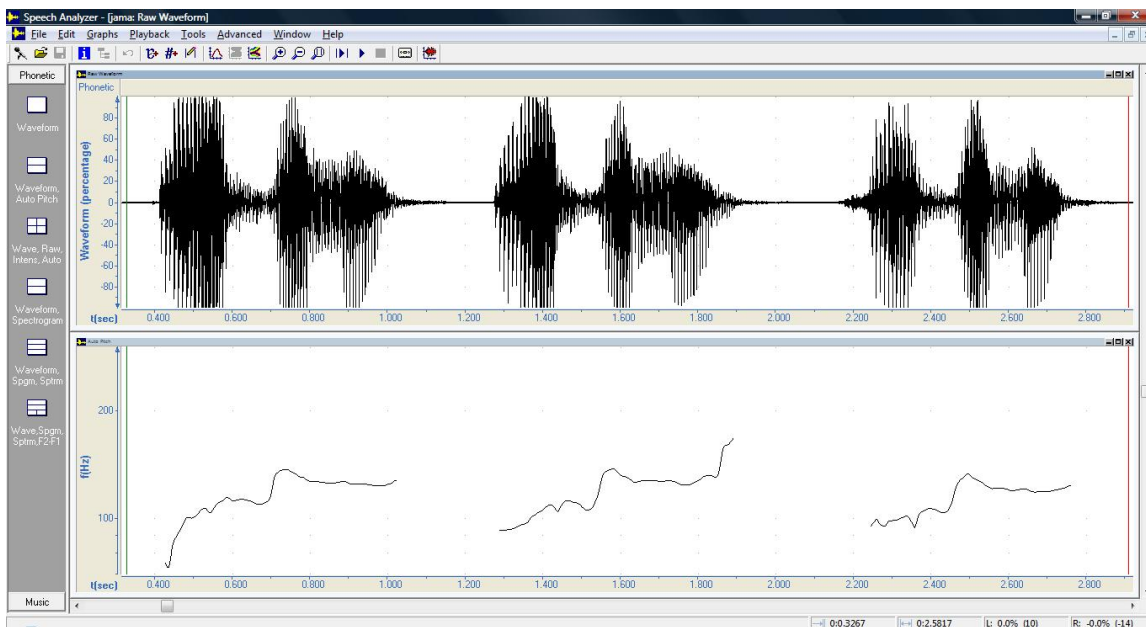
‘он сделал мне
подарок’



јаа јата

‘я сделал ему
подарок’

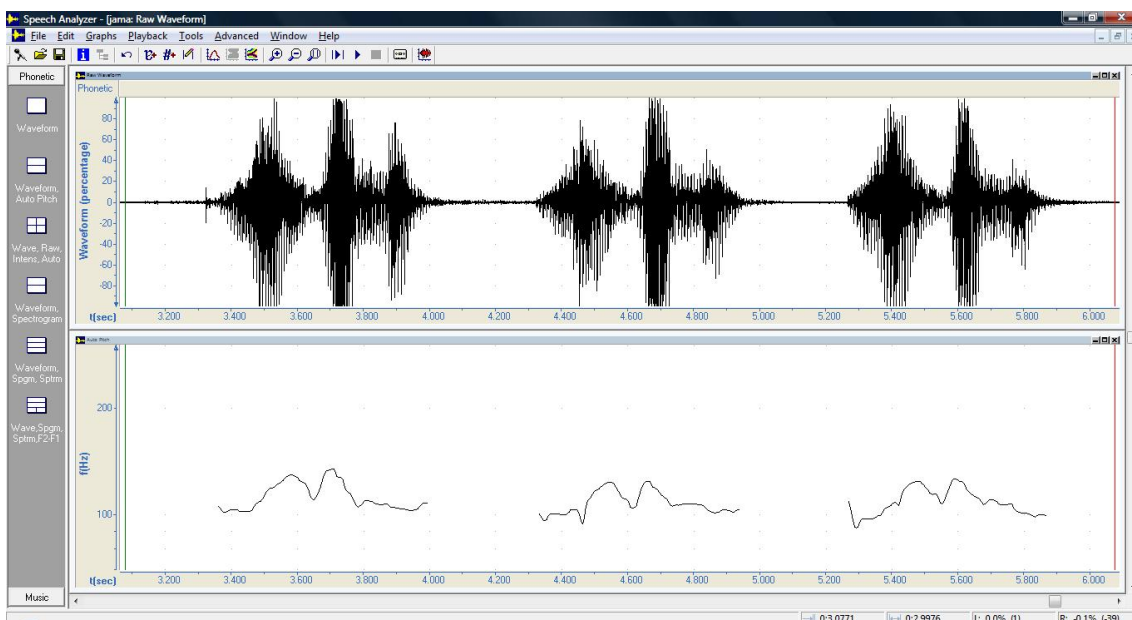




Язык кпелле

aa jata

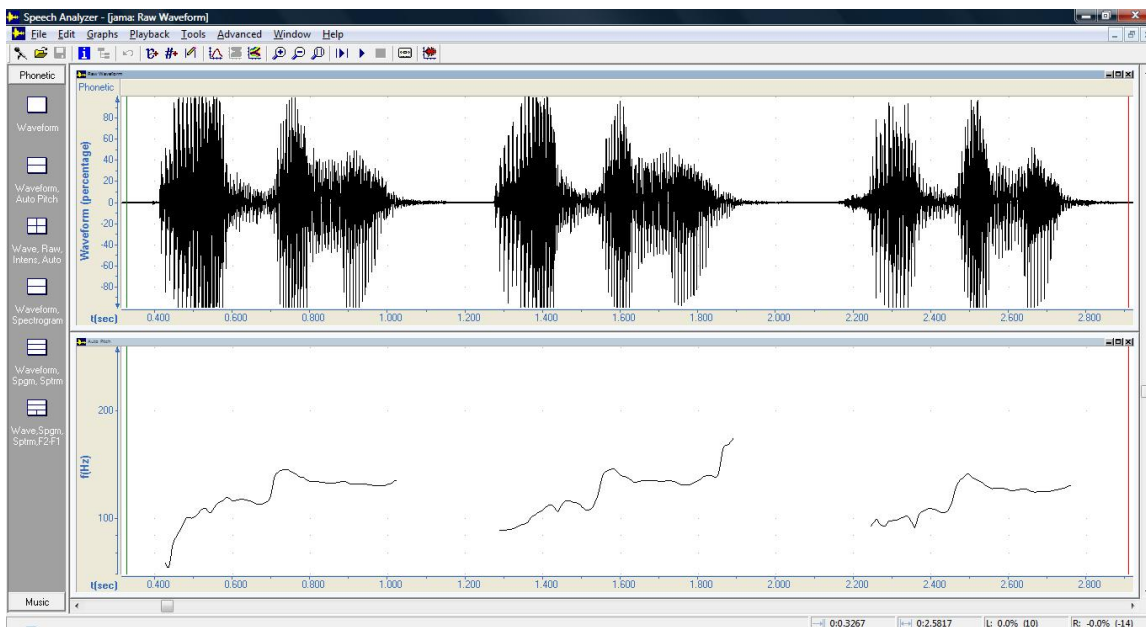
‘он сделал мне подарок’



jaa jata

‘я сделал ему подарок’

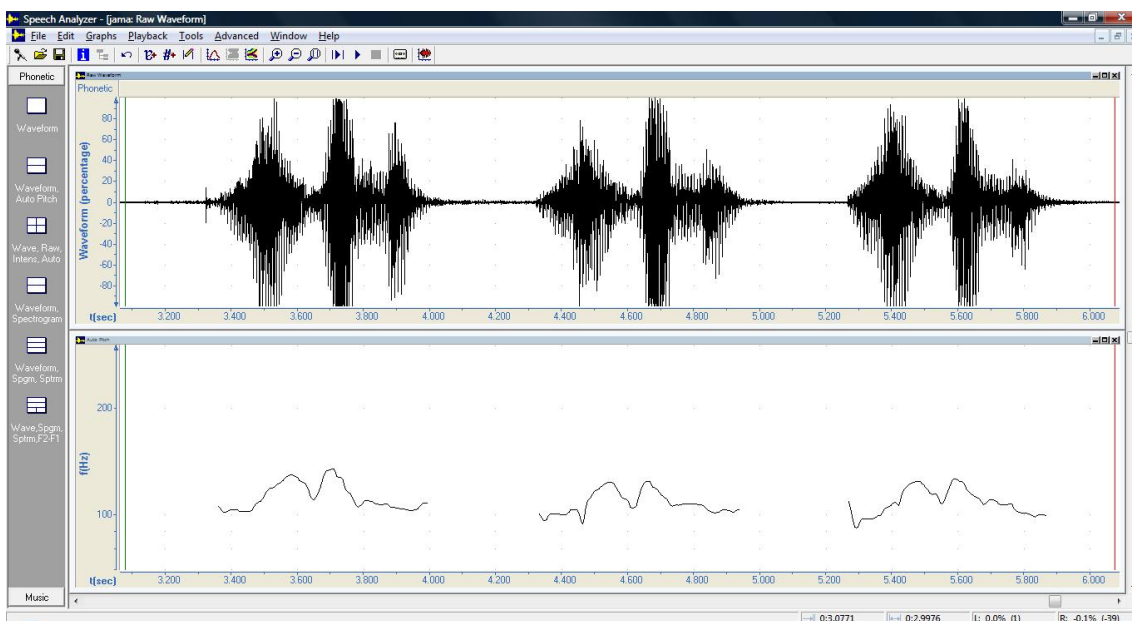




Язык кпелле

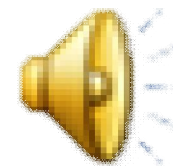
àā jámá

‘он сделал мне подарок’



ηàā jámà

‘я сделал ему подарок’



Ответ

Язык кпелле

àā jámá

‘он сделал мне подарок’

ɲàā jàmà`

‘я сделал ему подарок’

Калмыцкий язык



Достаточно ли простого перевода?

Калмыцкий:

(1) *Ekəṁ usə avch irəv*

Мама принесла воды

(2) *Tiigdžə naaddəṁ bishə; küünä
aməndə odekolon kedü?*

Так не играют; разве можно заливать
одеколон кому-нибудь в рот?

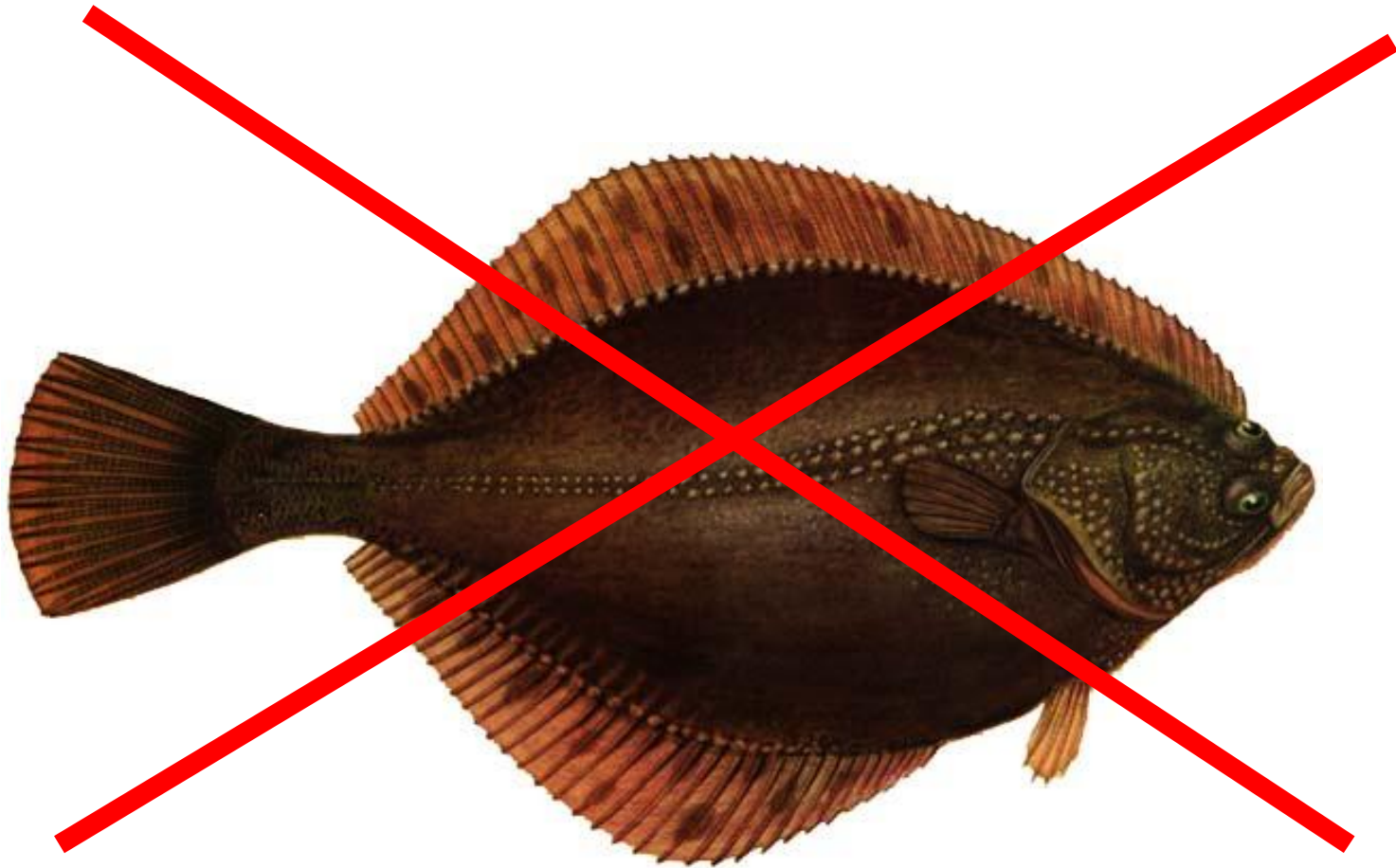
*Грамматика калмыцкого языка.
Фонетика и морфология
(Санжеев 1983)*

1. Винительный падеж обозначает субъект, на который направлено действие (прямое дополнение), и управляется переходным глаголом: *Хээртэ багш Ленин хальмг теегиг серүллэ* (С. А.) — Дорогой учитель Ленин разбудил калмыцкую степь. *Элстэ хагсу көдэг эндэн усар дүүргэд* (К. Д.) — Песчаную сухую пустыню напоили вдоволь водой. *Хөөчнр хөд хэрүлжэихэ-*

Нам нужны...

ГЛОССЫ!

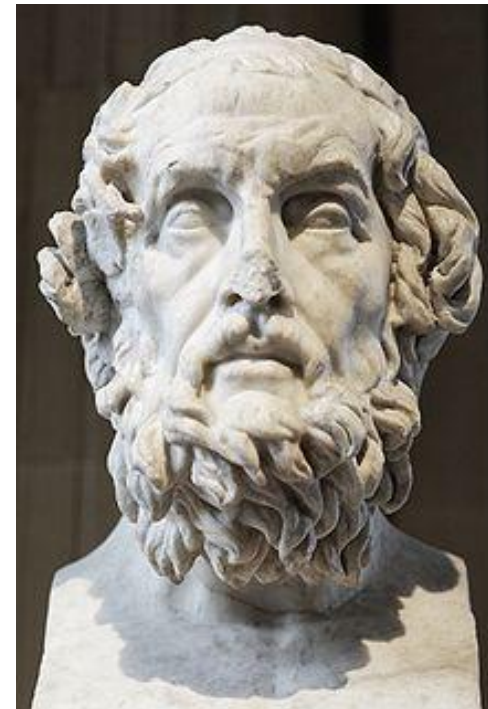
Рыба глосса



Глосса в текстологии

- *Глосса* - иноязычное или непонятное слово в тексте книги с толкованием.

Глоссы начали использовать греки при изучении поэзии Гомера.



Средневековые тексты с глоссами

(ок. 1160)

(ок. 1325)



В современной лингвистике

- *Глосса* - толкование каждой морфемы в предложении на описываемом - новом, потенциально непонятном - языке.
- *Глоссирование* – процесс членения непонятого текста на морфемы и толкования каждой из них.

Пример

(3a) *Peter* *killed* *John*
‘Петя убил Ваню’

(3b) *Peter* *kill-ed* *John*
Петя убить-ПРОШ Ваня
‘Петя убил Ваню’

(ПРОШ - прошедшее время)

Пример

(3a) *Peter* *killed* *John* ОПИСЫВАЕМЫЙ
‘Петя убил Ваню’ ЯЗЫК

(3b) *Peter* *kill-ed* *John*
Петя убить-ПРОШ Ваня
‘Петя убил Ваню’

МЕТАЗЫК

(ПРОШ - прошедшее время)

Лейпцигские правила глоссирования Leipzig Glossing Rules



Лейпцигские правила глоссирования Leipzig Glossing Rules

Одна морфема в описываемом языке –
одна морфема в метаязыке.

(4) <i>dog-s</i>	либо	(4a) <i>dogs</i>
собака-МН		собаки
‘собаки’		‘собаки’

(МН – множественное число)

Лейпцигские правила глоссирования Leipzig Glossing Rules

Более одного значения – пишем через точку.

(5) *love-s*

любить-ЗЕД.НАСТ

‘любит’

(ЕД – единственное число,

НАСТ – настоящее время)

Лейпцигские правила глоссирования Leipzig Glossing Rules

Если есть нулевой показатель:

(6) *стол-∅*
table-NOM.SG
'стол'

(NOM – именительный падеж, SG –
единственное число)

- (4) *dog-s*
собака-МН
'собаки'
- (5) *love-s*
любить-ЗЕД.НАСТ
'любит'
- (6) *стол-∅*
table-NOM.SG
'table'
- (7) Папа купил машину - ?

Подберите предложение на английском языке, которое подходит к следующим глоссам.

ОПР а.МН б.ПРОШ с d-МН
The men ate tasty pie-s

Мужчины съели вкусные пироги.

a,b,c,d – лексические морфемы;

ОПР – определенный артикль,

МН – множественное число,

ПРОШ – прошедшее время

Наши калмыцкие примеры

(8a) *Ekə́t usə́ avch irə́v*

Мама принесла воды

(8b) *Ekə-Ø-m usə́ av-ch*

Мать-НОМ-1ЕД.ПРИТ вода братъ-ДПР

irə-v-Ø

приходить-ПРОШ-ЗЕД

‘Мать принесла воды’ (букв. *взяв пришла*)

(НОМ – именительный падеж, ЕД – единственное число, ПРИТ – притяжательный показатель, ДПР – деепричастие, ПРОШ – прошедшее время)

Наши калмыцкие примеры

(9a) *Tiigdžə naaddəm bishə;*
küünä aməndə odekolon kedü?

Так не играют; разве можно заливать
одеколон кому-нибудь в рот?

Наши калмыцкие примеры

(9b) *Tiig-džə* *naad-də-m* *bishə;*

так.делать-ДПР играть-ПРИЧ-УСИЛ ОТР

küün-ä *amən-də* *odekolon*

человек-РОД рот-ДАТ одеколон

ke-d-ü?

делать-ПРИЧ-ВОПР

‘Так не играют; разве можно заливать
одеколон кому-нибудь в рот?’

(ДПР – деепричастие, ПРИЧ – причастие, УСИЛ –
усилительный показатель, ОТР – отрицание, РОД –
родительный падеж, ДАТ – дательный, ВОПР –
вопросительный показатель)

Наши примеры из кпелле

(10a) *àā* *játmá*
3ЕД.РЕЗ 1ЕД\одарить
'он сделал мне подарок'

(10b) *ḡàā* *jàtmà*
1ЕД.РЕЗ 3ЕД\одарить
'я сделал ему подарок'

(ЕД – единственное число;
РЕЗ – результатив, \ - чередование)

Спасибо!

eleiteria@gmail.com

